

Deu

Chapter 23

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1
יְהוָה: יבא בקהל שפכה וקרית רכא פצוע- יבא לא- 1
Господњу у-заједницу уд ни-одсечен згњечени ушкопљени улази нека-не
H3068 H6951 H8212 H3772 H1795 H6481 H0935 H3808
ס
(одељак)

U sabor Gospodnji da ne ulazi ni utučen ni uškopljen.

2
יבא לא עשירי דור גם יהוה בקהל ממזר יבא לא- 2
улази нека-не десети у-нараштај чак Господњу у-заједницу копице улази нека-не
H0935 H3808 H6224 H1755 H1571 H3068 H6951 H4464 H0935 H3808
ס
(одељак) יהוה: בקהל לו
Господњу у-заједницу му
H3068 H6951

U sabor Gospodnji da ne ulazi kopile, ni deseto koleno njegovo da ne ulazi u sabor Gospodnji.

3
עשירי דור גם יהוה בקהל ומואבי עמוני יבא לא- 3
десети у-нараштај чак Господњу у-заједницу ни-Моавац Амонац улази нека-не
H6224 H1755 H1571 H3068 H6951 H4125 H5984 H0935 H3808
עולם: יהוה בקהל להם יבא לא-
века до Господњу у-заједницу им улазе нека-не
H5769 H5704 H3068 H6951 H1992 H0935 H3808

Ni Amonac ni Moavac da ne ulazi u sabor Gospodnji, ni deseto koleno njihovo, da ne ulazi u sabor Gospodnji doveka.

4
בדרך ובמים בלחם אתכם קדמו לא אשר דבר על- 4
на-путу и-водом хлебом вас вас-дочekali нису јер зато-што зато-што
H1870 H4325 H3899 H0853 H6923 H3808 H1697
בעור בן בלעם את- עליך שכר וְאשר ממצרים בצאתכם 5
Веоровог сина Валама — против-тебе најмише и-јер из-Мисира кад-сте-излазили
H1160 H0853 H4714 H3318
לקלקלך: נהריםאָרם מפתור
да-те-прокуне из-Арам-Нахарајима из-Петора
H7043 H0763 H6604

Zato što ne iziđoše pred vas s hlebom i vodom na putu kad ste išli iz Misira, i što najmiše za novce na vas Valama, sina Veorovog iz Fetore u Mesopotamiji da te prokune,

5
יהוה ויהפך אל- לשמע אלהיך יהוה אלה ואל- 5
Господ него-претворио-је Валама — да-послуша Бог-твој Господ хтео али-није
H3068 H2015 H0413 H8085 H0430 H3068 H0014 H3808
אלהיך: יהוה אהבך כי לברכה הקללה את- לך אלהיך
Бог-твој Господ те-волео јер у-благослов проклетство — теби Бог-твој
H0430 H3068 H0157 H1293 H7045 H0853 H0430

premda ne hte Gospod Bog tvoj slušati Valama, nego ti Gospod Bog tvoj obrati prokletstvo u blagoslov, jer te milova Gospod Bog tvoj.

ס	לְעוֹלָם:	יָמֶיךָ	כָּל־	וְטוֹבָתָם	שְׁלָמָם	תִּרְדָּשׁ	לֹא־	6
(одељак)	до века	дане–твоје	све	ни–добро–њихово	мир–њихов	тражи	не	
	H5769	H3117	H3605		H7965	H1875	H3808	

Ne traži mir njihov ni dobro njihovo nikada za svog veka.

מִצְרַיִם	תִּתְעַב	לֹא־	ס	הוּא	אָחִיךָ	כִּי	אֶדְוָמִי	תִּתְעַב	לֹא־	7
Мисирца	гнуши–се	не	(одељак)	је	брат–твој	јер	Едомца	гнуши–се	не	
H4713	H8581	H3808		H1931	H0251		H0130	H8581	H3808	
					בְּאֶרְצוֹ:	הָיִיתָ	גַּר	כִּי־		
					у–земљи–његовој	си–био	дошљак	јер		
					H0776	H1961	H1616			

Nemoj se gaditi na Idumejca, jer ti je brat; nemoj se gaditi na Misirca, jer si bio došljak u zemlji njegovoj.

בְּקָהֶל	לָהֶם	יָבֵא	שְׁלִישִׁי	דָּוָר	לָהֶם	יִוָּלְדוּ	אֲשֶׁר־	בָּנִים	8
у–заједницу	им	нека–уђу	трећи	у–нараштај	им	им–се–роде	која	деца	
H6951		H0935	H7992	H1755		H3205			

ס	יְהוָה:
(одељак)	Господњу
	H3068

Sinovi koji se rode od njih u trećem kolenu neka dolaze u sabor Gospodnji.

רָע:	דְּבָר	מִכָּל	וְנִשְׁמַרְתָּ	אִיבֶיךָ	עַל־	מַחֲנֵה	תֵּצֵא	כִּי־	9
pђаве	ствари	од–сваке	чувај–се	непријатеље–твоје	на	у–табор	изађеш	кад	
	H1697	H3605	H8104	H0341		H4264	H3318		

Kad otideš na vojsku na neprijatelje svoje, tada se čuvaj od svake zle stvari.

לֵילָה	מִקְרָה־	טָהוֹר	יְהִיָּה	לֹא־	אֲשֶׁר	אִישׁ	בָּךְ	יְהִיָּה	כִּי־	10
догађаја	због–ноћног	чист	буде	није	који	човек	међу–вама	буде	ако	
H3915	H7137	H2889	H1961	H3808		H0376		H1961		
	הַמַּחֲנֵה:	תּוֹךְ	אֶל־	יָבֵא	לֹא	לְמַחֲנֵה	מִחוּץ	אֶל־	וַיֵּצֵא	
	табора	сред	у	улази	нека–не	табора	изван	—	нека–изађе	
	H4264	H8432	H0413	H0935	H3808	H4264	H2351	H0413	H3318	

Ako se ko među vama oskvrni od čega što mu se noću dogodi, neka iziđe iz logora i ne ulazi u logor.

תּוֹךְ	אֶל־	יָבֵא	הַשֶּׁמֶשׁ	וַיִּכְבֵּא	בְּמִים	יִרְחֹץ	עָרֵב	לְפָנֹת־	וְהָיָה	11
сред	у	нека–уђе	сунце	а–кад–зађе	водом	нека–се–опере	вече	пред	и–биће	
H8432	H0413	H0935	H8121	H0935	H4325	H7364	H6153	H6437	H1961	
									הַמַּחֲנֵה:	
									табора	
									H4264	

A pred večer neka se opere vodom, pa kad sunce zađe neka uđe u logor.

חוּץ:	שָׁמָּה	וַיֵּצֵאתָ	לְמַחֲנֵה	מִחוּץ	לָךְ	תִּהְיֶה	וַיֵּד	12
напоље	тамо	и–излазићеш	табора	изван	ти	нека–буде	и–место	
H2351	H8033	H3318	H4264	H2351		H1961	H3027	

I imaj mesto iza logora gde ćeš izlaziti napolje.

וּכְפַרְתָּהּ	חֹמַיִם	בְּשִׁבְתֶּךָ	וְהָיָה	אֲזַנְךָ	עַל-	לְךָ	תִּהְיֶה	וְיָתֵד	13
ископашеш	напоље	кад-седаш	и-биће	опрему-твоју	уз	ти	нека-буде	и-колац	
H2658	H2351	H3427	H1961	H0240			H1961	H3489	
			צִאֲתָךְ:	אֶת-	וּכְסִיתַ	וְשָׁבַתְ	כָּה		
			измет-свој	—	и-затрпаћеш	и-вратићеш-се	њим		
			H6627	H0853	H3680	H7725			

I imaj lopaticu u opravi svojoj, pa kad iziđeš napolje, zakopaj njom, a kad pođeš natrag, zagрни nečist svoju.

וְלָתַתְּ	לְתִצִּילֶךָ	מִחֲנֹדֶךָ	בְּקֶרֶב	וּמִתְהַלֵּךְ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	כִּי	14
и-да-преда	да-те-избави	табора-твог	у-средици	ходи	Бог-твој	Господ	јер	
H5414	H5337	H4264	H7130	H1980	H0430	H3068		
בְּךָ	יֵרָאֶה	וְלֹא-	קְרוֹשׁ	מִחֲנֵיךָ	וְהָיָה	לְפָנֶיךָ	אִי־בִי	
у-теби	види	да-не	свет	табор-твој	и-нека-буде	пред-тебе	непријатеље-твоје	
	H7200	H3808	H6918	H4264	H1961	H6440	H0341	
			ס	מֵאֲחֵרֶיךָ:	וְשָׁב	וְיָבֵר	עֲרֹתַ	
			(одељак)	од-тебе	и-да-се-не-окрене	ичега	нечистоћу	
					H7725	H1697	H6172	

Jer Gospod Bog tvoj ide usred logora tvog da te izbavi i da ti preda neprijatelje tvoje; zato neka je logor tvoj svet, da ne vidi u tebe nikakve nečistote, da se ne bi odvratio od тебе.

מֵעַם	אֵלֶיךָ	יִנָּצֵל	אֲשֶׁר-	אֲדֹנָיו	אֶל-	עֶבֶד	תִּסְגִּיר	לֹא-	15
од	теби	побегне	који	господару-његовом	—	роба	предај	не	
	H0413	H5337		H0113	H0413	H5650	H5462	H3808	
							אֲדֹנָיו:		
							господара-свог		
							H0113		

Nemoj izdati slugu gospodarу njegovom, koji uteče k tebi od gospodara svog;

שְׁעָרֶיךָ	בְּאַחַד	יִבְחַר	אֲשֶׁר-	בְּמָקוֹם	בְּקֶרְבְּךָ	יֵשֵׁב	עִמָּךְ	16
од-градова-твојих	у-једном	изабере	које	на-месту	међу-тобом	нека-живи	с-тобом	
H8179	H0259	H0977		H4725	H7130	H3427		
			ס	תֹּנְנוּ:	לֹא	לֹ	בְטוֹב	
			(одељак)	тлачи-га	не	добро	где-му-је	
				H3238	H3808			

nego neka ostane kod тебе, usred тебе u mestu koje izabere u kome gradu tvom, gde mu bude drago; nemoj га cveliti.

מִבְּנֵי	קָדֵשׁ	יְהוָה	וְלֹא-	יִשְׂרָאֵל	מִבְּנֹת	קָדֵשָׁה	תִּהְיֶה	לֹא-	17
од-синова	блудник	буде	нити-нека	Израиљевих	од-kћери	блудница	буде	нека-не	
	H6945	H1961	H3808	H3478	H1323	H6948	H1961	H3808	
							יִשְׂרָאֵל:		
							Израиљевих		
							H3478		

Da ne bude kurve između kćeri Izrailjevih, ni adžuvana između sinova Izrailjevih.

לְכָל-	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	בֵּית	כָּלֵב	וּמְחִיר	זוֹנָה	אֶתְנֶן	תְּבִיא־	לֹא-	18
за-било-који	Бога-твог	Господњи	у-дом	пса	ни-цену	блуднице	плату	доноси	не	
H3605	H0430	H3068		H3611	H4242	H2181	H0868	H0935	H3808	
			שְׁנֵיהֶם:	גַּם-	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	תּוֹעֵבַת	כִּי	גֵר	
			двоје	оба	Богу-твом	Господу	гнусоба-је	јер	завет	
			H8147	H1571	H0430	H3068	H8441		H5088	

Ne nosi u dom Gospoda Boga svog ni po kakvom zavetu plate kurvine ni cene od psa, jer je oboje gad pred Gospodom Bogom tvojim.

גָּשָׁף	אָכַל	גָּשָׁף	כֶּסֶף	גָּשָׁף	לְאָחִיו	תֹּשֵׁב	לֹא	19
камату	на-храну	камату	на-новац	камату	од-брата-свог	узимај-камату	не	
H5392	H0400	H5392	H3701	H5392	H0251		H3808	
			יִשָּׂה :	אֲשֶׁר	דָּבָר	כָּל-		
			се-узима-камата	за-шта	што	на-било-шта		
					H1697	H3605		

Ne daj na dobit bratu svom ni novaca ni hrane niti išta što se daje na dobit.

יְבָרְכֶךָ	לְמַעַן	תֹּשֵׁב	לֹא	וּלְאָחִיו	תֹּשֵׁב	לְנֹכְרִי	20	
те-благослови	да	узимај-камату	не	али-од-брата-свог	узимај-камату	од-туђинца		
H1288	H4616		H3808	H0251		H5237		
בָּא-	אתָּה	אֲשֶׁר-	עַל-	יָדְךָ	מִשְׁלַח	בְּכֹל	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה
улазиш	ти	у-коју	у	рука-твоя-предузме	што	у-свему	Бог-твој	Господ
H0935			H0776	H3027		H3605	H0430	H3068
					ס	לְרִשְׁתָּהּ :	שָׁמָּה	
					(одељак)	да-је-наследиш	тамо	
						H3423	H8033	

Strancu podaj na dobit, ali bratu svom nemoj davati na dobit, da bi te blagoslovio Gospod Bog tvoj u svemu što se prihvatiš rukom svojom u zemlji u koju ideš da je naslediš.

כִּי-	לְשַׁלְּמוֹ	תֹּאכַר	לֹא	אֱלֹהֶיךָ	לִיהוָה	נָדַר	תִּדְרֹךְ	כִּי-	21
jer	да-га-испуниш	оклев	не	Богу-твом	Господу	заветом	се-заветујеш	кад	
		H0309	H3808	H0430	H3068	H5088	H5087		
	חַטָּא :	בָּךְ	וְהָיָה	מֵעַמְּךָ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	יִדְרָשְׁנוּ	דְּרִישׁ	
	грех	на-теби	и-биће	од-тебе	Бог-твој	Господ	ће-га-тражити	сигурно	
	H2399		H1961		H0430	H3068	H1875	H1875	

Kad učiniš zavet Gospodu Bogu svom, ne oklevaj ispuniti ga, jer će ga tražiti od тебе Gospod Bog tvoj, i biće na tebi greh.

חַטָּא :	בָּךְ	יְהוָה	לֹא-	לְנָדַר	תַּחֲדָל	וְכִי	22
грех	на-теби	бити	неће	од-заветовања	одустанеш	али-ако	
H2399		H1961	H3808	H5087	H2308		

Ako li se ne zavetuješ, neće biti na tebi greha.

לִיהוָה	נָדַרְתָּ	כְּאֲשֶׁר	וְעָשִׂיתָ	תִּשְׁמַר	שְׁפָתֶיךָ	מוֹצֵא	23
Господу	си-се-заветовао	као-што	и-испуни	изговоре-држи	усне-твоје	оно-што	
H3068	H5087			H8104	H8193	H4161	
ס	בְּפִיךָ :	דְּבַרְתָּ	אֲשֶׁר	נִדְבָה	אֱלֹהֶיךָ		
(одељак)	устима-твојим	си-обећао	који	драговољни-прилог	Богу-твом		
	H6310	H1696		H5071	H0430		

Šta ti iziđe iz usta, ono drži i učini, kao što zavetuješ Gospodu Bogu svom dragovoljno, što iskažeš ustima svojim.

וְאֵל-	שָׂבַעְךָ	כְּנַפְשֶׁךָ	עֲנֹבִים	וְאָכַלְתָּ	רֵעֶךָ	בְּכֶרֶם	כִּי תִבֵּא	24
али-у	до-ситости	по-вољи	грожђе	и-једи	ближњег-свог	у-виноград	уђеш	кад
H0413	H7648	H5315	H6025	H0398	H7453	H3754	H0935	
				ס	תִּתֵּן :	לֹא	כְּלִיךָ	
				(одељак)	стављај	не	посуду-твоју	
					H5414	H3808	H3627	

Kad uđeš u vinograd bližnjeg svog, možeš jesti grožđa po volji dok se ne nasitiš; ali ga ne meći u sud svoj.

לֹא	וְחָרְמֵשׁ	בְּיָדְךָ	מִלֵּילָת	וְקִטְפָתָּהּ	רֵעֶךָ	בְּקִמְתָּהּ	תָּבֵא	כִּי
ne	али-срп	руком-твојом	класове	и-браћ	ближњег-свог	у-усев	уђеш	кад
H3808	H2770	H3027	H4425	H6998	H7453	H7054	H0935	

25

ס	רֵעֶךָ:	קִמְתָּהּ	עַל	תְּזִירָהּ
(одељак)	ближњег-свог	усев	на	замахни
	H7453	H7054		

Kad uđeš u usev bližnjeg svog možeš trgati klasje rukom svojom; ali da ne zažnješ srpom u usev bližnjeg svog.